

Мультимодальные субституты профессиональных речений устных переводчиков

Елена В. Чистова

*Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского,
Москва, Россия, kovelena82@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматривается явление субституции с позиции его применения в исследованиях невербальной спонтанной коммуникации. Теоретическая значимость заключается в разработке методологии сбора и обработки материала для пополнения мультимодального корпуса в контексте категорий естественности/искусственности. Приводятся определения терминов «профессиональное речение» и «мультимодальный субститут». На примере профессиональной деятельности синхронных переводчиков автор представляет результаты апробирования метода экокognитивного моделирования естественной коммуникации. В статье приводится тематическая классификация профессиональных речений синхронистов, зафиксированных в реальных условиях выполнения перевода: вопрос-предложение, вопрос-подтверждение, императив при смене ролей, вопрос-пояснение, указание на ошибку, недопонимание, возмущение, согласие, подсказка. В каждой тематической рубрике представлены наиболее репрезентативные примеры профессиональных речений и их мультимодальные субституты в виде комплексов паравербальных и невербальных маркеров, заменяющих вербальные реплики при обращении к партнеру по кабине. Выясняется принадлежность субститутов и частотность их использования активными и пассивными синхронистами. Обсуждается пропорциональная зависимость использования просодо-семантем и кинемо-семантем от выполняемой в процессе перевода роли. Выявленные субституты предназначены для внедрения в системы автоматического синхронного перевода, разработки эмотиконов для удаленного синхронного перевода, а также в дидактических целях.

Ключевые слова: диалогическая лингвистика, невербальная коммуникация, мультимодальность, субституция, синхронный перевод

Для цитирования: Чистова Е.В. Мультимодальные субституты профессиональных речений устных переводчиков // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2024. № 12. С. 153–164. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-12-153-164

Multimodal substitutes for interpreters' professional utterances

Elena V. Chistova

*Zhirinovskiy University of World Civilizations, Moscow, Russia,
kovelena82@mail.ru*

Abstract. The paper considers the phenomenon of substitution from the perspective of its application in studies of nonverbal spontaneous communication. The theoretical significance lies in the development of the methodology for collecting and processing material to enrich the multimodal corpus in the context of naturalness/artificiality categories. Definitions of the terms “professional speech” and “multimodal substitute” are given. Using the example of the professional activity of synchronous interpreters the author presents the results of testing the method for eco-cognitive modeling of natural communication. The article provides the thematic classification of professional utterances of synchronous interpreters recorded in the real translation events: question-suggestion, question-confirmation, question-explanation, imperative when changing roles, indication of error, misunderstanding, indignation, consent, hint. Each thematic section presents the most representative examples of professional utterances and their multimodal substitutes in the form of the complexes of paraverbal and nonverbal markers that replace verbal cues when addressing partners in a booth. The author finds out the belonging of the substitutes and frequency of their use by active and passive synchronizers. She also discusses proportional dependence of the use of prosodo-semantemes and kinemo-semantemes on the role performed in the translation process. The identified substitutes are intended for implementation into automatic synchronous translation systems, the development of emoticons for remote synchronous translation as well as for didactic purposes.

Keywords: dialogic linguistics, nonverbal communication, multimodality, substitution, synchronous translation

For citation: Chistova, E.V. (2024), “Multimodal substitutes for interpreters' professional utterances”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*. no. 12, pp. 153–164, DOI: 10.28995/2686-7249-2024-12-153-164

Введение

Активное развитие речевых технологий в XXI веке дает новый импульс к исследованиям малоизученных аспектов диалогической коммуникации. Одним из таких является невербальная коммуни-

кация. Признание неестественности речи автоматических систем, что, по мнению пользователей, вызывает эффект раздражения, ставит задачу – приблизить человеко-машинную коммуникацию к более естественным формам [Kramer et al. 2020]. Одной из причин неестественности коммуникации с роботизированными системами является отсутствие паравербальных и невербальных эмотивно-эмоциональных средств общения, в значительной степени уточняющих вербальный контент. Взаимосвязь и взаимообусловленность вербальных, паравербальных и невербальных средств общения изучается в рамках мультимодальной лингвистики [Кибрик 2014; Янко 2021], одним из достижений которой является создание мультимодальных корпусов¹, в том числе корпусов диалогической спонтанной речи (например [Кибрик 2018; Sherstinova et al. 2022; Коротаев, Литвиненко, Подлеская 2023] и др.).

Наличие подобных разработок обеспечивает возможность глубинного обучения роботизированных систем. Однако на текущий момент констатируется острый дефицит необходимого объема данных, особенно в части «просодо-семантических признаков реализации устно-речевого дискурса» (термин Р.К. Потаповой) [Потапова 2014, с. 9] в условиях усложненной коммуникации (шумы, помехи, изменение канала передачи информации и др.). Еще большей проблемой видится сбор аутентичного материала, фиксируемого в естественных условиях; многие корпуса формируются на данных постановочных экспериментов. Третьей проблемной зоной следует выделить недостаток методов извлечения процедурных знаний с целью верификации качественных параметров, необходимых для наполнения мультимодальных корпусов, прежде чем масштабировать их в нужном количестве.

Теоретическое обоснование

Перечисленные научные проблемы частично могут быть решены путем формирования мультимодального корпуса устных переводчиков, во-первых, потому, что их профессиональная деятельность чаще всего проходит в условиях усложненной коммуникации (помехи, акценты, дефекты речи, сенсорные сбои и др.); во-вторых, фиксируя их работу во время реального обеспечения перевода,

¹ *Киосе М.И.* Исследование экономии когнитивных ресурсов человека при интерпретации медиатекстов: разработка мультимодального корпуса окулографических реакций multicor // Отчет о НИР № 22-28-01754. Российский научный фонд, 2022.

можно наиболее удачным образом приблизиться к естественному эксперименту и, в-третьих, на основе выработанных качественных параметров, апробированных на устных последовательных и синхронных переводчиках, становится возможным проводить масштабирование данных на другом материале, сбор которого дается гораздо сложнее.

Изучением невербального компонента в деятельности синхронных переводчиков активно занимаются ученые под руководством О.К. Ирисхановой [Ирисханова 2022], отдельным аспектам невербальных средств последовательных переводчиков в дидактическом аспекте посвящены работы Е.Ю. Мощанской². Однако в перечисленных трудах в большей степени внимание уделяется отдельным параметрам невербальных и паравербальных средств, а в меньшей – мультимодальной коммуникации.

Наиболее комплексно проблема разработки мультимодального корпуса на основе профессиональной коммуникации синхронных переводчиков решена в диссертационном исследовании Е.В. Чистовой [Чистова 2022, с. 337–349], где автор выделяет наиболее репрезентативные мультимодальные маркеры речедвигательной активности и психоэмоциональных состояний переводчиков в условиях их взаимодействия при повышенной когнитивной нагрузке (см. подробнее в [Колмогорова, Чистова 2023, с. 168]). Однако в плане просодо-семантем и кинемо-семантем (произносительных и двигательных инвариантов соответственно [Потапова 2014, с. 4]) созданный корпус еще может и должен пополняться, например, такой рубрикой, как «мультимодальные субституты профессиональных речений».

Цель данной статьи заключается в презентации тематической классификации мультимодальных субститутов профессиональных речений устных переводчиков, что впоследствии может принять характер более универсальной типологии.

В научно-специальном значении под *субституцией* понимается «замещение одного другим, обычно функционально сходным» по свойствам, назначению, функциям³. В дескриптивной лингвистике

² Мощанская Е.Ю. Невербальный компонент общения в устном переводческом дискурсе: Учебное пособие. Пермь: Изд-во «Пермский национальный исследовательский политехн. ун-т», 2016. 123 с.

³ Толковый словарь Ожегова // Субституция. URL: <https://slovar.ozhegova.ru> (дата обращения 02.01.2024); Толковый словарь Ефремовой // Субституция. URL: <https://gufo.me/dict/efremova> (дата обращения 02.01.2024); Толковый словарь Ушакова // Субституция. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov/субституция> (дата обращения 02.01.2024).

субституция (лат. substitutio – подстановка) – это «основной метод определения тождества/различия языковых единиц, объединения их в классы (разряды), определения их функциональных свойств и т. п. путем взаимной замены их в данной совокупности контекстов»⁴.

Чаще всего исследователи обращаются к понятию *фонетической субституции*, под которой подразумевается «взаимное отношение вариантов в плане выражения; отношение между двумя элементами обозначающего (выражения), состоящее в том, что замена одного из них другим не вызывает соответствующего изменения в обозначаемых ими элементах содержания»⁵. В более узконаправленном формате данное понятие раскрывается в словаре Д.Э. Розенталя: *субституция* – это «замещение одного звука другим, чаще всего при заимствовании, когда в заимствующем языке нет соответствующего звука языка-источника»⁶.

В теории перевода под субститутом понимается «замена одной языковой единицы на другую»⁷. Наиболее подробно эта проблема освещена в работе А.В. Корячкиной, где исследовательница выделяет приемы замещения лингвистического высказывания паралингвистическим и, наоборот, прием аудиовизуального варьирования и др. применительно к аудиовизуальному переводу [Корячкина 2017, с. 14–18].

В настоящем исследовании *мультимодальным субститут*ом мы называем замещение устного профессионально значимого вербального высказывания комплексом паравербальных и/или невербальных средств общения.

Под *профессиональными речениями* мы понимаем семантически завершенные устно-речевые паттерны, обозначающие высказывания различной модальности в определенной профессиональной сфере. При этом *речение* в данной работе подразумевает любое законченное высказывание.

⁴ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 605 с. // Субституция. URL: <https://studfile.net/preview/16742506/page:46/> (дата обращения 02.01.2024).

⁵ Там же.

⁶ Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Просвещение, 1976. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1627/субституция> (дата обращения 02.01.2024).

⁷ Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. URL: <https://gufo.me/dict/translatology/субституция> (дата обращения 02.01.2024).

Методы и материал исследования

При обработке данных использовался метод экокognитивного моделирования естественной коммуникации [Чистова 2022] и тематическая классификация. Материалом исследования послужил мультимодальный корпус синхронных переводчиков (видеозаписи в объеме 1863 минут), состоящий из размеченных в программе Elan 6.3. данных (релевантных для изучения заданного параметра в объеме 147 минут), зафиксированных в условиях реальных спортивных и бизнес-мероприятий в период 2019–2022 гг.

Результаты исследования

В ходе исследования разработана тематическая классификация мультимодальных субститутов профессиональных речений синхронных переводчиков, обращенных к партнерам по кабине. При этом активный синхронист (АС) – это тот, что непосредственно переводит, а пассивный синхронист (ПС) – тот, что ожидает своей очереди и помогает напарнику при необходимости. Результаты с наиболее репрезентативными примерами отражены в таблице.

Таблица

Мультимодальная субституция профессиональных речений синхронных переводчиков

Профессиональное речение	Мультимодальный субститут
<i>Вопрос-предложение при смене ролей</i>	
Давай теперь я? (ПС)	наклон головы вниз, указательный палец упирается в грудь, что сопровождается поднятием бровей (экологично, т. е. гармонично адаптировано к доступным партнеру модусам восприятия для эффективной передачи информации и экономичного расхода когнитивных ресурсов); выпрямление корпуса, движение указательным пальцем, имитирующее нажатие кнопки, незвуковая вербализация (проговаривание губами) реплики-предложения (не экологично)
Давай поменяемся? (ПС)	наклон головы в сторону партнера с одновременным поднятием бровей и жестом «прокрутка руками» (экологично)

Продолжение табл.

<i>Профессиональное речение</i>	<i>Мультимодальный субститут</i>
Переключаемся? (ПС)	наклон корпуса в сторону аппаратуры с одновременным касанием кнопки переключения каналов, взгляд на партнера с поднятыми бровями (экологично)
<i>Вопрос-подтверждение при смене ролей</i>	
Все, ты переводишь? (АС)	Взгляд искоса на партнера, легкий поворот головы на партнера
<i>Императив при смене ролей</i>	
Теперь ты вступай (начинай переводить) (АС)	наклон корпуса немного вперед, движение рукой в сторону партнера, легкий взмах кистью, улыбка (экологично)
Надо бы переключиться (АС)	серия множественных коротких незаполненных и заполненных пауз, хезитаций и репаратур, повышение кинетической интенсивности (экологичность варьируется)
<i>Вопрос-пояснение</i>	
Послушай, тебе шумит микрофон? (АС)	касание партнера кистью за руку/локоть, указательный жест на микрофон, прокрутка кистью, быстрый взгляд в сторону партнера (экологично)
<i>Указание на ошибку</i>	
Нет, не так (ПС)	резкий поворот головы, раскрытие глаз, качание головой, предупредительный жест рукой вниз ладонью, двигая кистью из стороны в сторону с едва заметной амплитудой (экологично)
Не совсем так (ПС)	корпус вперед, взгляд на партнера, скривленные губы, незвуковое проговаривание слов (экологично)
<i>Недопонимание</i>	
Что-то пока не понимаю (АС)	поворот головы и взгляд на партнера/менеджера, сведение бровей к носу, низкоамплитудные повороты головой, движение ладонью вверх со сгибанием пальцев, проговаривание губами, опускание глаз
Что это значит? (АС)	незаполненные хезитации, корпус и взгляд на партнера, снятие наушников и/или нажатие кнопки Mute

Окончание табл.

<i>Профессиональное речение</i>	<i>Мультимодальный субститут</i>
<i>Возмущение</i>	
Ну, что это такое! (ПС)	низкоамплитудные повороты головой, взмах рукой вверх, ухмылка
Как же невнятно говорит (АС)	поворот корпуса и взгляд на партнера/менеджера, низкоамплитудные повороты головой из стороны в сторону, скривить рот/губы
<i>Согласие</i>	
Да, так (ПС)	кивок с подъемом указательного пальца
Ну, точно! (ПС)	кивок со взмахом кисти
Да, ошибочка, сейчас исправлюсь (АС)	зажмуривание глаз, легкий поворот головы, кивок, заполненная хезитация «эм»
Сейчас отвечу на этот вопрос и поменяемся (АС)	нажатие кнопки Mute, поворот головы на партнера, усеченная вербальная реплика «Сейчас на этот ответу и...», кивок
<i>Подсказка</i>	
Вот так можно перевести (ПС)	размещение блокнота посередине между партнерами, подача корпуса вперед, поднятие кисти с ручкой вверх, написание подсказки, указательный жест ручкой (экологично)

Из таблицы видно, какие профессиональные речения чаще принадлежат активным синхронистам (императив при смене ролей, непонимание, пояснение, призыв о помощи и др.), а какие – пассивным (вопрос-предложение, указание на ошибку, подсказка и т. п.). По набору мультимодальных маркеров также заметна разница в коммуникативном наполнении активного и пассивного синхрониста в силу ограниченных сенсорных ресурсов подачи и восприятия информации. Так, активный синхронист больше использует просодо-семантемы, а пассивный кинемо-семантемы. Экологичность (адекватность выбора доступных модусов восприятия и каналов передачи информации) при коммуникации также варьируется в зависимости от опыта переводчиков и условий протекания переводческого процесса.

В таблице отражены наиболее универсальные и частотные профессиональные речения синхронистов и их относительно стандартизованные (по совокупности маркеров) мультимодаль-

ные субституты (78% случаев). Стоит отметить, что в каждом переводческом акте в различных парах синхронистов (опытных и начинающих, давно работающих вместе и впервые взаимодействующих), несмотря на более-менее универсальный набор маркеров, их последовательность и репрезентация носит окказиональный и высококонтекстный характер. В связи с этим мультимодальные субституты не поддаются точной фиксации, в большей степени отличаючися экологичностью их презентации. Так, кинемо-семанты отличаются большей эксплицитностью относительно намерений говорящего, чем просодо-семанты. Серия множественных пауз активного синхрониста, например, имплицитно может указывать на его когнитивный диссонанс, обусловленный терминологической лакуной, и не всегда правильно считается напарником, однако в совокупности с повышением кинетической активности, шансы быть понятым увеличиваются.

Таким образом, предложенная классификация носит условный характер и не претендует на полноту, всеохватность и всеобъемлемость. Однако мы убеждены, что представленный в таблице набор профессиональных речений синхронистов при максимально возможной унификации их мультимодальных субститутов достаточен для обеспечения качественной коммуникации между партнерами по кабине. Безусловно, этот список не конечен, но наш материал исследования показывает, что в остальных случаях мультимодальные субституты относятся в большей степени к межличностной коммуникации и в меньшей – связаны с профессиональной деятельностью. Подобные примеры не включались в классификацию.

Заключение

Представленная классификация может послужить основой для пополнения мультимодального корпуса синхронных переводчиков в части мультимодальных субститутов их профессиональных речений. Подобная корпусная рубрика предназначена для внедрения в автоматические системы синхронного перевода, создания специальных эмодиконов при удаленном синхронном переводе для оперативной связи с партнером, а также в качестве дидактического материала на практических занятиях по синхронному переводу. В теоретическом аспекте исследование полезно в части апробации метода эконогнитивного моделирования для выявления мультимодальных субститутов речений в диалогической спонтанной коммуникации.

Литература

- Ирисханова 2022 – *Ирисханова О.К., Киосе М.И., Леонтьева А.В., Агафонова О.В.* Полимодальный пространственный дейксис в речи и жестах: системы координат в экспланаторном дискурсе // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. № 4. С. 17–31.
- Кибрик 2018 – *Кибрик А.А.* Русский мультимедийный дискурс. Ч. 2: Разработка корпуса и направления исследований // Психологический журнал. 2018. Т. 39. № 2. С. 79–90.
- Кибрик 2014 – *Кибрик А.А., Кодзасов С.В., Архипов А.В., Федорова О.В.* Скрытые просодии русского слова // Язык. Константы. Переменные: Памяти Александра Евгеньевича Кибрика. СПб., 2014. С. 277–292.
- Колмогорова, Чистова 2023 – *Колмогорова А.В., Чистова Е.В.* Оцифровка мультимодальных маркеров диалогической коммуникации синхронных переводчиков // Культура и текст. 2023. № 3 (54). С. 160–172.
- Коротаев, Литвиненко, Подлеская 2023 – *Коротаев Н.А., Литвиненко А.О., Подлеская В.И.* «Вам и не снилось!»: прошлое, настоящее и будущее «Рассказов о сновидениях» // Язык как он есть: Сборник статей к 60-летию Андрея Александровича Кибрика. М., 2023. С. 432–437.
- Корячкина 2017 – *Корячкина А.В.* Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2017. 27 с.
- Потапова 2014 – *Потапова Р.К.* Функционально-речевая специфика просодии и семантики // Речевые технологии. 2014. № 1–2. С. 3–21.
- Чистова 2022 – *Чистова Е.В.* Экокогнитивная модель профессиональной мультимодальной коммуникации (на примере кейса синхронных переводчиков): Дис. ... д-ра филол. наук. Красноярск. 2022. 448 с.
- Янко 2021 – *Янко Т.Е.* Просодии дискурсивных жанров: концептуальный метод разработки корпуса // Когнитивные исследования языка. 2021. № 4 (47). С. 390–396.
- Kramer et al. 2020 – *Kramer L.L., ter Stal S., Mulder B.C. et al.* Developing embodied conversational agents for coaching people in a healthy lifestyle. Scoping review // Journal of Medical Internet Research. 2020. Vol. 22. No. 2. URL: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7055763/> (дата обращения 10.06.2024).
- Sherstinova et al. 2022 – *Sherstinova T., Petrova I., Mineeva O., Fedosova M.* Empirical studies of everyday professional, domestic and client-service communication for the development of voice assistants in Russian // Conference of Open Innovations Association, FRUCT. Proceeding of the 32nd Conference of Fruct Association. 2022. No. 32. P. 262–269.

References

- Chistova, E.V. (2022), *Ekokognitivnaya model' professional'noi multimodal'noi kommunikatsii (na primere keisa sinkhronnykh perevodchikov)* [Eco-cognitive model of professional multimodal communication (using the case of synchronous interpreters as an example)], D. Sc. Thesis (Philology), Krasnoyarsk, Russia.
- Iriskhanova, O.K., Kiöse, M.I., Leont'eva, A.V. and Agafonova, O.V. (2022), "Polymodal spatial deixis in speech and gestures. Coordinate systems in explanatory discourse", *Voprosy kognitivnoi lingvistik*, no. 4, pp. 17–31.
- Kibrik, A.A. (2018), "Russian multichannel discourse. Part 2. Development of the research corpus and directions", *Psikhologicheskii zhurnal*, vol. 39, no. 2, pp. 79–90.
- Kibrik, A.A., Kodzasov, S.V., Arkhipov, A.V. and Fedorova, O.V. (2014), "Hidden prosody of the Russian word", in *Yazyk. Konstanty. Peremennye: Pamyati Aleksandra Evgen'evicha Kibrika* [Language. Constants. Variables. In memory of Alexander E. Kibrik], Saint Petersburg, Russia, pp. 277–292.
- Kolmogorova, A.V. and Chistova, E.V. (2023), "Digitization of multimodal markers of synchronous interpreters' dialogic communication", *Kul'tura i tekst*, vol. 54, no. 3, pp. 160–172.
- Korotaev, N.A., Litvinenko, A.O. and Podlesskaya, V.I. (2023), " 'You haven't even dreamt!' The past, present and future of 'Stories of dreams' "] in *Yazyk. Konstanty. Peremennye: Pamyati Aleksandra Evgen'evicha Kibrika* [The language as it is. Collected articles commemorating the 60th anniversary of Andrei Alexandrovich Kibrik], Saint Petersburg, Russia, pp. 432–437.
- Koryachkina, A.V. (2017), *Angloyazychnyi khudozhestvennyi kinodiskurs i potentsial ego interpretativno-kommunikativnogo perevoda* [English-language feature film discourse and the potential of its interpretative and communicative translation], Abstract of Ph.D. dissertation (Philology) Saint Petersburg, Russia.
- Kramer, L.L., ter Stal, S., Mulder, B.C. et al. (2020), "Developing embodied conversational agents for coaching people in a healthy lifestyle. Scoping review", *Journal of Medical Internet Research*, vol. 22, no. 2, available at: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7055763/> (Accessed 10 Jun. 2024).
- Potapova, R.K. (2014), "Functional-speech specifics of prosody and semantics", *Speech technology*, no. 1–2, pp. 3–21.
- Sherstinova, T., Petrova, I., Mineeva, O. and Fedosova, M. (2022), "Empirical studies of everyday professional, Russian and client-service communication for the development of voice assistants in Russian", Conference of Open Innovations Association FRUCT. Proceeding of the 32nd Conference of Fruct Association, no. 32, pp. 262–269.
- Yanko, T.E. (2021), "Prosody of discursive genres. Conceptual method of corpus development", *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, vol. 47, no. 4, pp. 390–396.

Информация об авторе

Елена В. Чистова, доктор филологических наук, доцент, Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского, Москва, Россия; 119049, Россия, Москва, Ленинский пр-кт, д. 1/2, корп. 1; kovelena82@mail.ru

Information about the author

Elena V. Chistova, Dr. of Sci. (Philology), Zhirinovsky University of World Civilizations, Moscow, Russia; bldg. 1, bld. ½, Leninsky Av., Moscow, Russia, 119049; kovelena82@mail.ru